

**МЕСТО ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО В СОЧЕТАНИИ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ
В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ**

При изучении и/или употреблении польского языка часто возникает вопрос о месте прилагательного, относящегося к существительному. Автор помнит, как его учили: если прилагательное одно, то, как правило, оно ставится после определяемого слова. Если прилагательных два, – одно стоит перед существительным, второе после существительного. Однако, как заметил автор, в реальной жизни не все так просто.

В польском языке прилагательное может ставиться как перед существительным, так и после него. Во многих случаях это зависит от содержания всего высказывания. Изменение расположения прилагательного влияет на изменение значения всего предложения или изменение значения самого прилагательного. Иногда местоположение прилагательного является строго определенным в данном сочетании и изменение его места недопустимо.

Вопрос о месте прилагательного для русскоговорящих в польском языке является довольно сложным, так как в русском языке прилагательное, как правило, ставится перед существительным. Рассмотрим отдельные случаи употребления имен прилагательных.

Качественные прилагательные, как правило, стоят перед определяемым словом. То же можно сказать об относительных прилагательных, когда последние выражают качественную характеристику предмета, (т.е. употребляются в переносном значении). Например: *romantyczna opowieść* – романтическая повесть, *nowoczesne meble* – современная мебель и т.д.

Положение относительных прилагательных, которые употреблены в их прямом значении, зависит от того, противопоставляет ли говорящий данный предмет другим или дает ему характеристику, не сравнивая его с другими предметами. При противопоставлении (если такое имеется в предложении или предполагается), когда говорящий ставит его в ряд других предметов и выделяет по называемому признаку, прилагательное ставится после существительного.

Когда данный предмет не противопоставляется другим предметам, а характеризуется по называемому признаку, без ссылки на отношения с другими предметами, прилагательное занимает место перед существительным. То есть прилагательное может ставиться перед существительным, когда противопоставление не существенное, или стоять за ним, если нужно подчеркнуть противопоставление, например: *wina zagraniczne* – заграничные вина (напр., на вывесках в магазинах, где продаются неимпортные вина), „*piłem zagraniczne wino*” – «я пил заграничное вино» (в данном высказывании противопоставление не существенное), *waluta obca* – иностранная валюта (напр., в таможенной декларации), *przewoził przez granicę obcą walutę* – он перевозил через границу иностранную валюту.

Однако одни и те же прилагательные в одних сочетаниях могут говорить нам о наличии противопоставления их постановка перед существительным недопустима, а в других сочетаниях такое противопоставление является малозначимым в данном предложении или невозможно в принципе. Например: *wojna światowa* – мировая война (противопост. напр., значению ‘война между двумя странами’), *światowy konflikt* – мировой конфликт (охватывающий весь мир, без противопоставления, другим видам конфликтов). Возможно также сочетание *konflikt światowy* с сообщением противопоставления. *Współpraca międzynarodowa* – международное сотрудничество (противопост. другим формам сотрудничества), *międzynarodowe znaczenie* – международное значение.

В первом сочетании каждой пары всегда (постоянно) присутствует противопоставление, поэтому перестановка местоположения прилагательного не допускается.

Прилагательное ставится после существительного во всех сочетаниях, которые имеют характер сложных названий, или когда прилагательное имеет терминологическое значение. В этих случаях всегда есть или подразумевается противопоставление. Изменение места прилагательного невозможно. Например: *ociąg pośpieszny* – скорый поезд, *koncert fortepianow* – концерт для фортепьяно, *paszport zagraniczny* – заграничный паспорт, *telefon międzynarodowy* – международный телефон. Названия: *Stany Zjednoczone* – Соединенные Штаты Америки, *Uniwersytet Warszawski* – Варшавский университет и др.

В некоторых случаях, когда положение прилагательного строго определено, т.е. оно ставится после существительного, можно изменить место прилагательного, но тогда изменится его значение. Для сравнения приводим следующие пары сочетаний: *życie kulturalne* – культурная жизнь (противопоставление понятию *życie gospodarcze*), *kulturalne życie* – культурная жизнь (жизнь на высоком уровне культуры), *literatura piękna* – художественная культура (терминологическое значение), *piękna literatura* – означало бы прекрасная литература и др.

Сравним сочетания, в которых прилагательное занимает положение после существительного или перед ним, в зависимости от своего прямого или переносного значения: *związek zawodowy* – профессиональный союз, *zawodowy przewodnik* – профессиональный экскурсовод, *paszport dyplomatyczny* – дипломатический паспорт, *dyplomatyczna odpowiedź* – дипломатичный (удачный) ответ и т. п.

Как нам следует расставить два или более прилагательных, относящихся к одному определяемому слову? В сочетаниях с несколькими неоднородными прилагательными после существительного ставится то прилагательное, которое в данном высказывании выражает противопоставление, например: *współczesne malarstwo polskie* – современная польская живопись. В данном сочетании имеет место противопоставление польской живописи произведениям живописи других народов.

В сочетаниях, в которых от существительного, определяемого прилагательным, зависит другое существительное, прилагательное может ставиться перед определяемым словом (если зависимое существительное исключить из этого сочетания, то необходимо изменить место прилагательного). Сравним следующие словосочетания: *ekonomiczne i polityczne przyczyny wojny* – экономические и политические причины войны, *przyczyny ekonomiczne i polityczne* – экономические и политические причины, *krajowa produkcja samochodów* – отечественная продукция автомобилей, *produkcja krajowa* – отечественная продукция, *Miński Państwowy Uniwersytet Lingwistyczny* – Минский государственный лингвистический университет.